**The Trans-Atlantic & Pacific Project**

**Multilateral Collaborations, 2018**

**Phases and Process Descriptions**

**Participating institutions and number of students:**

North Dakota State University, 9 students

Pittsburg State University, 43 students

Polytechnic Institute of Porto, 40 students

Tarleton State University, 44 students

University of Padua, 57 students

Vaasa University, 5 students

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Translation-Reviewing-Editing Project** | Transl | Edit | **Writing-Testing-Translation Project** | Write | Write | Write | Test | Transl | Transl |
|  | Padua | NDSU |  | PSU | TSU | NDSU | Vaasa | Porto | Padua |
| Introduction of process in class and on learning platform; background literature is uploaded. | 5 Oct | 22 Aug | Introduction of process in class and on learning platform; background literature is uploaded. | 2 Oct | (m) 15 Oct &  (t) 16 Oct. | 22 Aug |  | 8 Oct | 19 Oct |
| Students find source texts suitable for translation for the North-American market and fill in the excel form which they upload online | 19 Oct |  | Students decide on the topic of their texts and fill in the excel form which they upload online | 9 Oct | (m) 17 Oct & (t) 18 Oct | 26 Sep |  | na | na |
| Students form teams around source texts | 19 Oct |  | Students form teams around source texts | 4 Oct | 15 Oct 16 Oct | 26 Sep | 6 Oct | 9 Oct | 19 Oct |
| *Pre-learning reports* are filled in by students and shared between the American and European students and their instructors. | 20 Oct | 17 Oct | *Pre-learning reports* are filled in by students and shared between the American and European students and their instructors. | 8 Nov | (m) 7 Nov & (t) 8 Nov | 10 Oct | 6 Oct | 9 Oct | 22 Oct |
| In the Translation Brief (or Instructions), each translator defines the intended receiver, purpose and either specific medium or general type of medium they are writing their translation for. | 22 Oct |  | Each team of writers produces a text for translation and sends it to its Finnish partners for usability testing. | 10 Nov | (m)12 Nov & (t) 13 Nov. | 10 Oct | 12 Oct | na | na |
| The original text, the translated text and the Translation Brief are sent to the SL reviser. | 24 Oct |  | In the Translation Brief (or Instructions), each team of writers defines the intended receiver, purpose and either specific medium or general type of medium they are writing their translation for. | 8 Nov | 7 Nov & 8 Nov | 31 Oct |  |  | na |
| The translation is revised by the SL reviser. | 29 Oct |  | The original text and the Translation Brief are sent to the translator. Between the US writer and the European translator, the text is mediated until consensus has been reached on its contents or/and wording. This can be done by email, telephone, fax, Skype, or whatever communication medium you may share between you. | 10 Nov | 12 Nov & 13 Nov | 31 Oct |  | na | na |
| The translator takes the revisions into account and prepares the final text | 29 Oct |  | The text is translated. |  |  |  |  | 19 Nov | 19 Nov |
| The finished translation (**with a scanned copy of** the source text) is emailed to the American contact person (reviewer/editor). | 5 Nov |  | Each team of writers tests its text for usability in the writers’ home countries. | 25 Oct | (t) 30 Oct & (m) 31 Oct | 24 Oct | 27 Oct | na | na |
| The editor(s) go(es) through the translation and assesses suitability for purpose. *Ongoing:* Between the European translator and the US editor, the text is mediated until consensus has been reached on the US text version. This can be done by email, telephone, fax, iChat, Skype, or whatever communication medium you may share between you.  The first version of the editing assignment is produced. |  | 14 Nov  (1st round due) | The translation is revised by the TL reviser. | 8 Nov | ?? |  |  |  |  |
|  |  |  | The writer sends the final revised text to the translator | 10 Nov | (m) 19 Nov & (t) 20 Nov. | 28 Nov |  |  |  |
|  |  |  | The translator takes the revisions into account and prepares the text for reviewing |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  | The translation is reviewed by the TL reviewer |  |  |  |  | 26 Nov |  |
|  |  |  | Each writing team, as well as its usability testing partner(s), submits a usability test report for use in revising the text. | 10 Nov | 12 Nov & 13 Nov | 24 Oct | 10 Nov |  |  |
| The final text is shared with translators. |  | 28 Nov | The final text is shared with writers. |  |  |  |  | 3 Dec | 3 Dec |
| Post-learning reports are written | 3 Dec | 5 Dec | Post-learning reports are written | 6 Dec | (t)4 Dec & (m)5 Dec | 5 Dec | 1 Dec | 10 Dec | 10 Dec |
| Class debriefing | 7 Dec | 5 Dec | Class debriefing |  | 5 Dec | 5 Dec | 1 Dec | 10 Dec | 10 Dec |
| Video-conference |  |  | Video-conference  (Tentative) | 12 Dec | 12 Dec | 12 Dec | 12 Dec | 12 Dec | 12 Dec |

Please save all correspondence between you and your partners.